

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	korzeń bowiem wszystkich złych jest miłość do pieniędzy której niektórzy pragnąc zostali wprowadzeni na manowce z dala od wiary i siebie samych przebili bólem licznym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo korzeniem wszelkiego zła jest miłość pieniędzy,* ** której niektórzy ulegli, zboczyli od wiary*** i zadali sobie wiele zgryzot. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	korzeniem bowiem wszystkich (rodzajów) zła jest kochanie pieniędzy. (po) które* niektórzy sięgając, pozwolili się odwieść z daleka od wiary i siebie samych nadziali na boleści liczne**. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	korzeń bowiem wszystkich złych jest miłość do pieniędzy której niektórzy pragnąc zostali wprowadzeni na manowce z dala od wiary i siebie samych przebili bólem licznym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Korzeniem wszelkiego zła jest miłość pieniędzy. Niektórzy jej ulegli, odeszli od wiary i przysporzyli sobie wielu zgryzot.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Korzeniem bowiem wszelkiego zła jest miłość do pieniędzy; niektórzy, pragnąc ich, zboczyli z <i>drogi</i> wiary i poprzebijali się wieloma boleściami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem korzeń wszystkiego złego jest miłość pieniędzy, których niektórzy pragnąc, pobłądzili od wiary i poprzebijali się wieloma boleściami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem korzeń wszego złego jest chciwość: której niektórzy pragnąc, pobłądzili od wiary i uwikłali się w wiele boleści.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem korzeniem wszelkiego zła jest chciwość pieniędzy. Za nimi to uganiam się, niektórzy zbłądzili z dala od wiary i sobie samym zadali wiele cierpień.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem korzeniem wszelkiego zła jest miłość pieniędzy; niektórzy, ulegając jej, zboczyli z drogi wiary i uwikłali się sami w przeróżne cierpienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Korzeniem bowiem wszelkiego zła jest chciwość na pieniądze. W pogoni za nimi, niektórzy odłączyli się od wiary i zgotowali sobie liczne cierpienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bowiem korzeniem wszelkiego zła jest chciwość. Niektórzy ogarnięci nią odstąpili nawet od wiary i nabawili się licznych udręk.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Korzeniem wszelkiego zła jest chciwość. Którzy jej ulegli, sami od wiary odeszli na manowce i skazali siebie na

¹⁾ miłość pieniędzy, φιλαργυρία, zob. <x>610 6:17-19</x>; miłość tę należy odróżnić od samych pieniędzy, zob. <x>490 16:9</x>.

²⁾ <x>560 5:5</x>; <x>580 3:5</x>; <x>610 3:3</x>

³⁾ <x>610 4:1</x>; <x>660 5:19</x>

⁴⁾ Według gramatyki "które" odnosi się tu do "kochanie pieniędzy".

⁵⁾ "nadziali na boleści liczne" - metafora militarna. W języku żołnierskim słowo "nadziać" oznacza nadzianie kogoś np. na oszczep, przeszyć go oszczepem.

			rozliczne udręki.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Źródłem wszelkiego zła jest miłość pieniędzy. Niektórzy tak się za pieniądzem uganiają, że odchodzą od wiary w Boga i ściągają na siebie wiele nieszczęść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem korzeniem wszelkiego zła jest miłość pieniądza. Niektórzy jej ulegli, odeszli od wiary i narazili się na wiele cierpień.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо корінням усього зла є грошолоубство, віддавшись якому деякі відбилися від віри й поклали на себе великі страждання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż korzeniem wszystkich złych rzeczy jest ukochanie pieniędzy, po które niektórzy sięgając, zostali sprowadzeni z drogi wiary oraz dręczą się licznymi boleściami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo miłość do pieniędzy to korzeń wszelkiego zła; z powodu tej pożądlivości niektórzy odeszli do wiary i aż do samego serca przeszli się wieloma boleściami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem korzeniem wszelkich szkodliwych rzeczy jest umiłowanie pieniędzy, a zabiegając o to umiłowanie, niektórzy dali się odwieść od wiary na manowce i sami się poprzebijali wieloma boleściami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Miłość do pieniędzy jest bowiem przyczyną wszelkiego rodzaju złych czynów. Dla pieniędzy niektórzy odwrócili się nawet od Boga i sami przysporzyli sobie wielu cierpień.